Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Włóżcie wy w uszy wasze słowa te bowiem Syn człowieka ma być wydanym w ręce ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś wszyscy dziwili się wszystkiemu, co czynił, powiedział do swoich uczniów:Włóżcie wy sobie w swoje uszy te słowa: Syn Człowieczy\* bowiem ma być wydany\*\* w ręce ludzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Włóżcie sobie wy w uszy wasze słowa te, bowiem Syn Człowieka ma wydawanym być w ręce ludzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Włóżcie wy w uszy wasze słowa te bowiem Syn człowieka ma być wydanym w ręce ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchajcie uważnie tego, co wam powiem: Syn Człowieczy będzie wydany w ręce ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjmijcie te słowa do waszych uszu, Syn Człowieczy bowiem będzie wydany w ręce ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Składajcie wy do uszów waszych słowa te: albowiem Syn człowieczy ma być wydany w ręce ludzkie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zdumieli się wszyscy nad wielkością Bożą. A gdy się wszyscy dziwowali wszytkim rzeczom, które czynił, rzekł do uczniów swoich: Kładźcież wy do serc waszych te powieści, abowiem zstanie się, że syn człowieczy będzie wydan w ręce ludzkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weźcie wy sobie dobrze do serca te słowa: Syn Człowieczy będzie wydany w ręce ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nakłońcie uszu swoich do tych słów: Syn Człowieczy będzie wydany w ręce ludzkie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weźcie sobie mocno do serca te słowa: Syn Człowieczy zostanie wydany w ręce ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Posłuchajcie uważnie tych słów: Syn Człowieczy będzie wydany w ręce ludzi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Przyjmijcie uważnie te oto słowa: Syn Człowieczy odda się w ręce ludzi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słuchajcie uważnie tego, co wam powiem. Syn Człowieczy wpadnie w ręce ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Zapamiętajcie sobie dobrze te słowa: Syn Człowieczy ma być wydany w ręce ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вкладіть у вуха свої такі слова: Людський Син має бути виданий у руки людей. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Połóżcie sobie wy do uszu swoich odwzorowane wnioski te właśnie; ten wiadomy bowiem syn tego wiadomego człowieka teraz ma planowo teraz być przekazywany do rąk niewiadomych człowieków. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy włóżcie sobie do waszych uszu te słowa, gdyż Syn Człowieka ma być wydanym w ręce ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Słuchajcie bardzo uważnie, co powiem. Syn Człowieczy wkrótce będzie wydany w ręce ludzi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przyjmijcie te słowa do swych uszu, bo Syn Człowieczy ma być wydany w ręce ludzi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Słuchajcie uważnie: Ja, Syn Człowieczy, zostanę wkrótce wydany w ręce ludzi. |

1. 1) <x>470 8:20</x>; <x>470 9:6</x>; <x>470 11:19</x>; <x>470 16:13</x>; <x>470 18:11</x>; <x>470 20:28</x>; <x>470 24:27</x>; <x>480 8:38</x>; <x>490 9:22</x>; <x>490 18:8</x>; <x>500 1:51</x>; <x>500 5:27</x>; <x>500 6:53</x>; <x>500 12:23</x>; <x>500 13:31</x>; <x>510 7:56</x>; <x>730 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 18:32</x>; <x>490 22:6</x>; <x>490 24:7</x> [↑](#footnote-ref-3)